



Број: 17-14-1-1000-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 06.05.2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2	588	1/14	

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Краљевине Мароко. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. фебруара 2014. године, у Рабату.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



Broj: 08/1-31-05-2-19483-3/11
Sarajevo, 14.04.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
28-04-2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
14	14-1	1000-1	20

№. Ministarstva
28.04.14
F. 157

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko koji je potpisan u 19. februara 2014. godine u Rabatu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko i ovlastilo Barišu Čolaka, ministra pravde Bosne i Hercegovine, da isti potpiše. Kopija Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj: 01-50-1-3225-18/11. od 26. oktobra 2011. godine je u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 89. sjednici, održanoj 4. aprila 2014. godine, utvrdilo Prijedlog o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

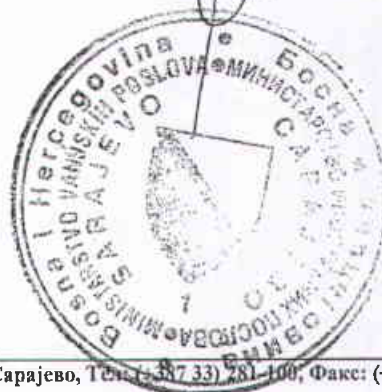
Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Ugovora.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu



УГОВОР

О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ МАРОКО

Босна и Херцеговина, с једне стране и

Краљевина Мароко, с друге стране,

(које се у даљем тексту називају Стране),

У жељи да развијају сарадњу у пружању правне помоћи у грађанским и привредним стварима између двије земље на основу међусобног поштовања суверенитета и принципа једнакости,

Договориле су сљедеће:

Глава I Опште одредбе

Члан 1. Обавеза пружања правне помоћи

Стране су сагласне да ће, на захтјев једне од Страна, у складу са одредбама овог уговора, пружати једна другој правну помоћ у грађанским и привредним стварима.

Члан 2. Централни органи

1. Централни органи Страна су:

- а) За Босну и Херцеговину, централни орган је Министарство правде.
- б) За Краљевину Мароко, централни орган је Министарство правдеислобода.

2. Стране комуницирају између себе путем централних органа. Овај начин комуникације не искључује комуникацију дипломатским, односно конзуларним путем.

3. Свака Страна обавијестиће другу Страну о пројенама Централног органа.

Члан 3. Изузеће од овјеравања

Документи који су достављени у складу са овим уговором и овјерени званичним печатом органа који их је издао ослобођени су од потребе даљег овјеравања, или било којег другог облика легализације.

Глава II Приступ правди

Члан 4. Судска заштита

1. Држављани сваке од уговорних Страна уживају, на територији друге Стране, кад су у питању њихова права, исту судску заштиту као и држављани друге Стране, те имају слободан приступ суду друге Стране под истим условима који су предвиђени за сопствене држављане.
2. Одредбе става 1. овог члана се примјењују на правна лица која су основана у складу са законом једне од Страна.

Члан 5. Ослобођење од давања осигурања парничних трошкова- JUDICATUM SOLVI

1. Од држављана једне Стране уговорнице који се појављују пред судским органима друге Стране не могу се захтијевати јамчевина нити полог, због тога што су странци или што немају пребивалиште или боравиште на територији те Стране.
2. Одредбе става 1. овог члана се примјењују на правна лица која су регистрована на територији једне од Страна у складу са њеним законом.

Члан 6. Правна помоћ и трошкови поступка

1. Држављани једне Стране у поступцима пред судовима друге Стране имају право на правну помоћ и смањење судских трошкова као и држављани те Стране уговорнице. Одлуку о пружању правне помоћи и ослобођењу од трошкова судског поступка доносе надлежни судови на основу потврде о имовинском стању.
2. Потврду којом се потврђује недостатак финансијских средстава издаће надлежни орган Стране на чијој територији борави или је настањен подносилац захтјева. Потврду ће издати дипломатска или конзуларна представништва његове земље која су територијално надлежна уколико је заинтересовано лице настањено или борави у некој трећој земљи.
3. Надлежни суд који је задужен да одобри правну помоћ или орган задужен да одлучује о ослобођењу или смањењу трошкова поступка може тражити допунске информације.

Глава III
Међусобна правна помоћ

Члан 7.
Обим међусобне правне помоћи

У складу са овим уговором, међусобна правна помоћ подразумијева сљедеће:

- а) достављање судских аката;
- б) прибављање доказа и извршење докумената;
- ц) признавање и извршење судских одлука, вјеродостојних докумената и арбитражних пресуда;
- д) размјену информација о законским прописима;
- е) свака друга форма међусобне правне помоћи која није у супротности са законодавством Стране којој се упућује захтјев.

Члан 8.
Форма и садржај замолнице за правну помоћ

1. Змолница се доставља у писменој форми и садржаваће сљедеће информације:
 - а) назив надлежног органа Стране молиље;
 - б) назив надлежног органа замољене Стране;
 - ц) презиме, име, својство, држављанство, пребивалиште или боравиште лица на која се односи процес, те адреса за правна лица;
 - д) презиме, име и адреса представника Страна, у конкретном случају;
 - е) предмет замолнице и достављени документи;
 - ф) све друге податке који су потребни за извршење захтијеваних радњи.
2. У случају да у достављеној судској одлуци нису наведени рокови и начини подношења жалбе предвиђеним законским одредбама замољене Стране, они ће бити наведени у замолници.
3. Ако замољена Страна сматра да су информације које је приложила Страна молиља недовољне за извршење замолнице у складу са овим Уговором, она може тражити додатне информације од Стране молиље.

Члан 9.
Одбијање пружања правне помоћи

Замолница може бити одбијена уколико замољена Страна сматра да би извршење замолнице могло повриједити суверенитет, безбиједност или јавни ред замољене Стране или уколико међусобна правна помоћ није у надлежности њених судских власти. У том случају Страна молиља се обавјештава о разлозима одбијања.

Члан 10.

Језик доставе

Змолница и пратећи документи се састављају на језику Стране молиље, уз овјерен превод на језик замољене Стране или француски језик.

Члан 11.

Трошкови пружања правне помоћи

1. Замољена Страна сносиће трошкове извршења замолнице за правну помоћ на њеној територији, а Страна молиља ће сносити сљедеће трошкове:
 - а) Трошкове и накнаде за вјештаке.
 - б) Трошкове извршења правне помоћи према посебној форми.
2. Уколико су за извршење правне помоћи потребни додатни или ванредни трошкови, Стране ће се договорити о начину на који ће се извршити замолница, као и начин на који ће се извршити исплата трошкова.

Глава IV

Достављање и извршење судских писмена

Члан 12.

Достављање судских писмена

1. Замољена Страна вршиће уручење писмена у складу са својим законским прописима.
2. Замолница за уручење писмена којим се тражи појављивање једног лица упућује се другој Страни најмање 60 дана прије датума одређеног за долазак на позив. У случају хитности, замољена Страна не мора пристати на тај условни рок.
3. Уручење се врши у складу са правним прописима замољене Стране. Уколико Страна молиља изричито захтијева, замољена Страна, у мјери у којој је то у складу са њеним законским прописима, извршава достављање на начин захтијеван од Стране молиље.
4. Замољена Страна доставља Страни молиљи доказ о уручењу писмена у конкретном случају, а који може бити у форми потврде коју је датирао и потписао примаоц, или у форми потврде замољеног органа о уручењу, са назнаком начина и времена уручења.

Члан 13.

Достава дипломатским или конзуланим путем

Свака од Страна може вршити достављање судских аката директно и слободно својим држављанима на територији друге Стране, путем својих дипломатских и конзуларних службеника.

Члан 14.

Извршење замолнице за достављање судских докумената

1. Достављање судских аката извршава се у складу са законодавством замољене Стране.
2. Замољена Страна може, у мјери у којој то није у супротности са њезиним законодавством, доставити судске документе на начин који захтијева Страна молиља.

3. Уколико се замолница није могла извршити, замољена Страна је дужна Страни молиљи вратити замолницу, са пратећим документима, те навести разлоге који су спријечили доставу.

Глава V Прибављање доказа

Члан 15. Захтјев за правну помоћ

По питању грађанских и привредних предмета, судски органи сваке од Страна могу овластити судске органе друге Стране да изврше радње које они сматрају неопходним у оквиру предмета који им је упућен.

Члан 16. Извршење замолнице

1. Замолница се извршава на територији замољене Стране у складу са њеним законским прописима.
2. На молбу надлежног органа Стране молиље, надлежни орган замољене Стране ће:
 - а) извршити молбу другог суда да на својој територији проведе неку процесну радњу у посебној форми, уколико исто није у супротности са законским прописима замољене Стране.
 - б) обавијестити, благовремено, орган који подноси молбу о датуму и мјесту извршења молбе како би заинтересоване Стране или њихови представници могли да присуствују спровођењу исте.
3. Када орган којем се подноси замолница није надлежан он ће исту прослиједити органу који је надлежан за извршење.
4. У случају кад се замолници не може удовољити, замолница и пратећи документи биће враћени Страни молиљи, која ће бити обавијештена о разлозима због којих замолница једног суда другом, да на својој територији спроведе неки поступак, није могла бити извршена.

Члан 17. Долазак лица на позив у циљу свједочења у Страни молиљи

1. Страна молиља може захтијевати пружање правне помоћи од замољене Стране како би се позвало одређено лице да се појави у својству свједока или вјештака. Лице које је позвано биће обавијештено о свим трошковима и накнадама које му припадају.
 - а) Позив свједоку или вјештаку мора садржавати информације о условима надокнаде трошкова путовања и боравка, као и хонорара за вјештачења, у складу са законодавством Стране молитељице.

- б) Надлежан орган Стране молитељице ће овим лицима, на њихов захтјев, доставити аконтацију за трошкове путовања и боравка, те за хонорар.
2. Замољена Страна ће одмах обавијестити Страну молиљу о одговору тог лица.

Члан 18.

Заштита свједока и вјештака

1. Када се неки свједок или вјештак налази на територији Стране молиље, он не може бити тужен, нити кажњен, нити подложен било каквом ограничењу личне слободе од те Стране због радњи или пропуста који су претходили уласку на њену територију. Такође не може бити наметнуто том лицу да свједочи у било којем другом поступку осим онога на који се односи замолница.
2. Став 1. овог члана се не примјењује када споменуто лице није напустило територију Стране молиље у року од 15 дана након што је службено обавијештено да његово присуство није више потребно или када се то лице добровољно врати након што га је напустило. То трајање не подразумијева период у којем лице није напустило територију Стране молиље због разлога који не зависе о његовој вољи.
3. Када лице споменуто у ставу 1. овог члана одбије да свједочи у складу са чланом 17. овог уговора, оно не може подлијегати било каквој санкцији или мјерама присиле чак и кад захтјев или судски позив другачије одреде.

Глава VI

Признање и извршење судских одлука, вјеродостојних докумената и арбитражних пресуда

Члан 19.

Тражени услови

По питању грађанских и привредних предмета, одлуке које доносе судски органи Страна, укључујући и оне који се односе на грађанске ствари а које су донесене у кривичном поступку, се признају и извршавају у сљедећим условима:

- а) ако је одлуку донио надлежан суд;
- б) ако су стране биле уредно позване на суд, заступане у случају немогућности присуствовања, према закону Стране гдје је одлука донесена;
- ц) ако је одлука правоснажна у складу са законима Стране која је доноси;
- д) ако одлука није у супротности с јавним поретком Стране гдје се позива на њу;
- е) ако за ствар у којој је одлука донесена није искључиво надлежан суд замољене Стране;
- ф) ако у истој правној ствари, међу истим странкама, није била донесена правоснажна одлука пред судом замољене Стране ;
- г) да пред судом замољене Стране није у току већ прије започета парница у истој правној ствари међу истим странкама.

Члан 20.

Поступак признања и извршења одлука

1. Поступци признавања и извршења одлука се одређују законским прописима који су на снази у свакој од Страна.
2. Захтјев за извршење донесене пресуде подноси заинтересовано лице директно надлежном судском органу замољене Стране.

Члан 21.

Документи придодати захтјеву за извршење пресуде

Лице које захтијева признање или извршење пресуде или одлуке мора предочити сљедеће документе:

- а) овјерен препис судске пресуде или одлуке који обједињује потребне услове за његову вјеродостојност;
- б) клаузулу правоснажности пресуде или одлуке;
- ц) документ који потврђује да је позвана страна била позвана пред суд у исправној и дужној форми и да је страна која није била у могућности да се појави пред судом могла бити правоваљано заступана;
- д) документ који потврђује да је позив на суд био уредно упућен страни која се није појавила, у случају када је донесена одлука у одсуству, као и када поступак није окончан одлуком у одсуству.

Члан 22.

Признање и извршење вјеродостојних докумената

1. Јавне исправе Страна уговорница, те документи овјерени од стране нотара се признају на територији друге Стране уговорнице без потребе даљег овјеравања, у складу са законским прописима Стране гдје се признање тражи.
2. Надлежни орган провјерава само да ли документи испуњавају услове потребне за њихову вјеродостојност у складу са законским прописима земље гдје су донесени и да нису у супротности са јавним поретком Стране у којој се захтијева признавање или извршење.

Члан 23.

Признање и извршење арбитражних одлука

Арбитражне одлуке које су донесене на територији Страна се признају и извршавају према одредбама Конвенције о извршавању и усвајању иностраних арбитражних пресуда које је ратификовала Конференција УН-а у New Yorkу, 10. јуна 1958. године.

Члан 24.

Размјена информација и докумената

Стране ће, на захтјев једне од њих, размјењивати информације о прописима и судској пракси везано за примјену овог уговора.

Глава VII
Завршне одредбе

Члан 25.
Ратификација

Овај уговор ће бити ратификован у складу с правним прописима који су на снази у свакој од Страна.

Члан 26.
Ступање на снагу

1. Овај уговор ће ступити на снагу након размјене инструмената ратификације.
2. Без угрожавања законских услова које је потребно испунити за ступање овог уговора на снагу, Стране уговорнице се могу договорити да измјене и допуне овај уговор.
3. Овај уговор се закључује на неодређено вријеме.
4. Свака страна уговорница може отказати овај уговор у било које вријеме.
5. Отказивање ступа на снагу шест мјесеци од дана када је друга Страна писмено обавијештена о отказу.
6. Евентуални спорови, који би могли настати из тумачења овог уговора и/или примјене овог уговора ријешаваће се преговорима између Централних органа или дипломатским путем.
7. У случају различитог тумачања овог уговора, мјеродавна је француска верзија.

Као свједочење тога, понумоћници су потписали овај уговор.

Сачињено у Рабату дана 19.02.2014. у два оригинална примјерка на српском, босанском, хрватском, арапском и француском језику, при чему је сваки текст једнаке важности.

ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

ЗА КРАЉЕВИНУ МАРОКО

Бариша Чолак
Министар правде

Мустафа Рамид
Министар правде и слобода
